

## 健康管理センター

### 《概要》

#### ＝人間ドック、検診＝

平成 22 年は常勤1名(南谷かおり、健康管理センター長・医長)と内科の矢倉宏祐医師の応援にて、前年度と同様に毎日の一般検診と企業検診、その他骨密度測定と一部の予防接種、月・水・金には人間ドック/脳ドックを行っています。新たに人間ドックの検査オプションとして、子宮頸がんのリスクをみる HPV 検査を追加しました。

#### ＝国際外来＝

2006 年 4 月の開設以来、当院登録医療通訳者の増員とともに、外国人患者の通訳件数も増加の一途をたどっています。60 名を超す通訳者と患者の調整や再診予約確認等の国際外来関係業務はすべて研究補助員の本内薫代が担っています。また自らもスペイン語話者として通訳者不在時に活躍しています。

通訳者は毎回通訳報告書を作成し、通訳者が変わっても患者ごとに前回の通訳内容を参照できるようにしています。また次回再診日をカレンダーに登録して何時何語の患者が何科を受診するのかを把握したうえで、それに合わせて(例えば婦人科なら女性を配置)木内が通訳者のシフトを組んでいます。ラテン系外国人はグループで来院し各自が複数科を受診することも多く、通訳者は昼食も取れない日がありますが、患者をサポートしたい一心で活躍しています。

医療通訳は内容的に難易度が高い割に適切な報酬制度が無く、多くはボランティア精神で成り立っています。当院の国際外来の認知度は高く、昨年度に続き南谷が大阪市長より任命され、大阪市外国籍住民施策有識者会議委員を続けています。

医療通訳者による医療英語のレッスンも毎月 1 回、主に研修医や病院職員を対象として行っています。

また、医療通訳者を対象に、医療通訳実践に必要と思われる知識を各領域の専門家に講義していただき(医療倫理、医療保険、薬剤等)、臨床の現場で医療関係者として活動できるよう、新たにフォローアップ研修を設けました。

#### ＝女性外来＝

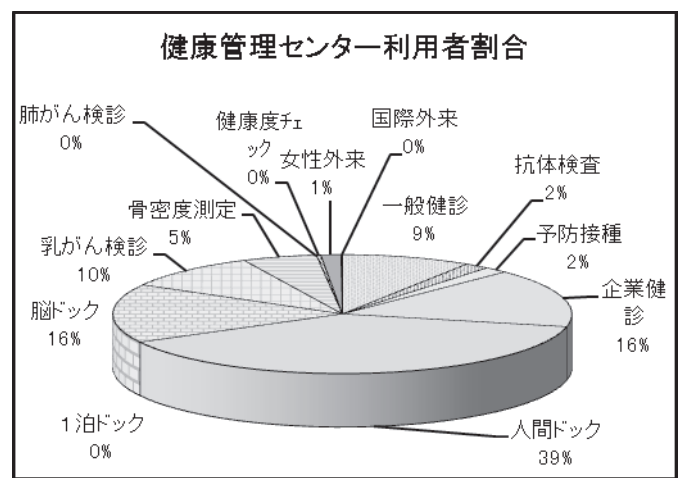
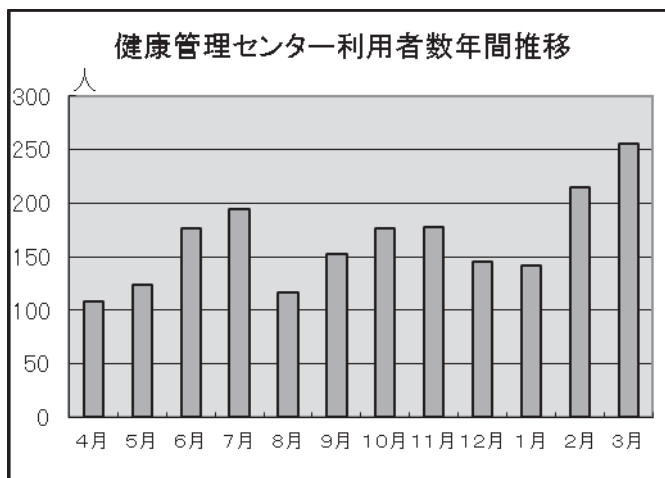
女性外来は女性特有の病気を診るのではなく、女性患者を対象とした医療相談外来で、受診すべき科が判らない、ためらっている場合等に話を聞いて、必要があれば専門科に紹介しています。最近では複数科を受診したのに問題が解決しないと女性外来を訪れるケースが増えています。

完全予約制で、予約の時点で基本的に投薬、検査、再診は行っていないことを伝えています。1 人の患者に 1 時間近くかかることもありますが、約半数はそれで解決し希望があれば他科に院内紹介しています。

# 《実績》

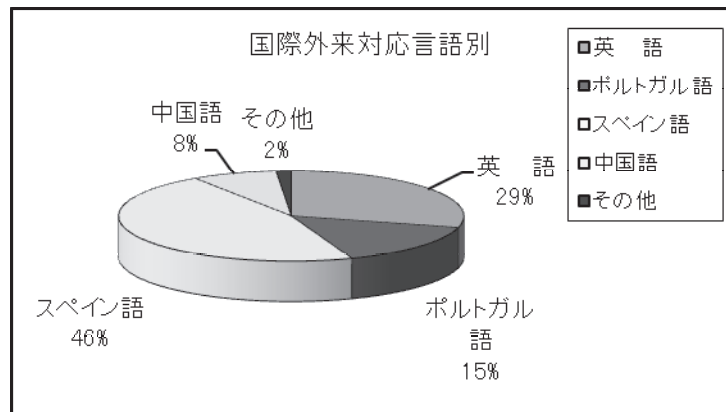
## 平成 22 年度 健康管理センター利用者数

|     | 一般健診 | 抗体検査 | 予防接種 | 企業健診 | 人間ドック | 1泊ドック | 脳ドック | 乳がん検診 | 骨密度測定 | 肺がん検診 | 健康度チェック | 女性外来 | 国際外来 | 合計   |
|-----|------|------|------|------|-------|-------|------|-------|-------|-------|---------|------|------|------|
| 4月  | 13   | 1    | 0    | 5    | 63    | 0     | 19   | 0     | 1     | 0     | 0       | 4    | 2    | 108  |
| 5月  | 18   | 0    | 0    | 7    | 51    | 0     | 29   | 0     | 15    | 0     | 0       | 4    | 0    | 124  |
| 6月  | 10   | 15   | 1    | 11   | 73    | 0     | 27   | 24    | 10    | 0     | 0       | 5    | 0    | 176  |
| 7月  | 20   | 0    | 10   | 26   | 68    | 0     | 29   | 23    | 13    | 0     | 1       | 4    | 0    | 194  |
| 8月  | 9    | 0    | 5    | 6    | 63    | 0     | 23   | 0     | 7     | 0     | 2       | 2    | 0    | 117  |
| 9月  | 15   | 1    | 5    | 7    | 68    | 0     | 23   | 25    | 7     | 0     | 0       | 2    | 0    | 153  |
| 10月 | 23   | 5    | 0    | 24   | 66    | 0     | 31   | 22    | 4     | 0     | 0       | 1    | 0    | 176  |
| 11月 | 10   | 7    | 1    | 34   | 66    | 0     | 25   | 26    | 9     | 0     | 0       | 0    | 0    | 178  |
| 12月 | 8    | 0    | 1    | 11   | 64    | 0     | 23   | 27    | 8     | 0     | 1       | 2    | 0    | 145  |
| 1月  | 11   | 0    | 3    | 35   | 52    | 0     | 26   | 0     | 13    | 0     | 1       | 1    | 0    | 142  |
| 2月  | 17   | 0    | 5    | 69   | 65    | 0     | 24   | 24    | 10    | 0     | 0       | 1    | 0    | 215  |
| 3月  | 27   | 5    | 2    | 81   | 68    | 0     | 39   | 23    | 7     | 0     | 1       | 2    | 0    | 255  |
| 合計  | 181  | 34   | 33   | 316  | 767   | 0     | 318  | 194   | 104   | 0     | 6       | 28   | 2    | 1983 |



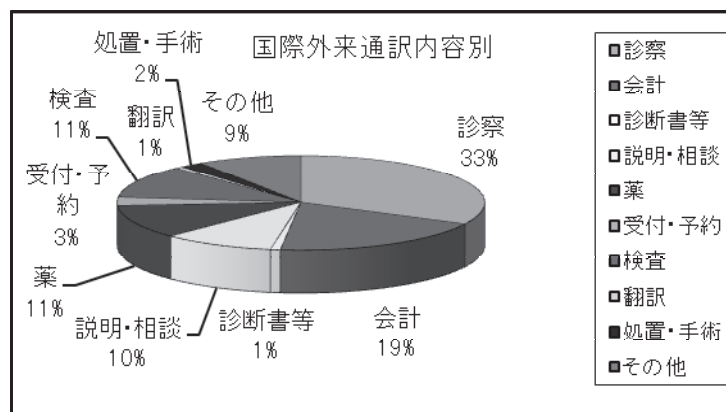
### 国際外来対応言語別

|        |     |
|--------|-----|
| 英語     | 207 |
| ポルトガル語 | 108 |
| スペイン語  | 329 |
| 中国語    | 57  |
| その他    | 10  |
| 合計     | 711 |
| 内 入院件数 | 92  |



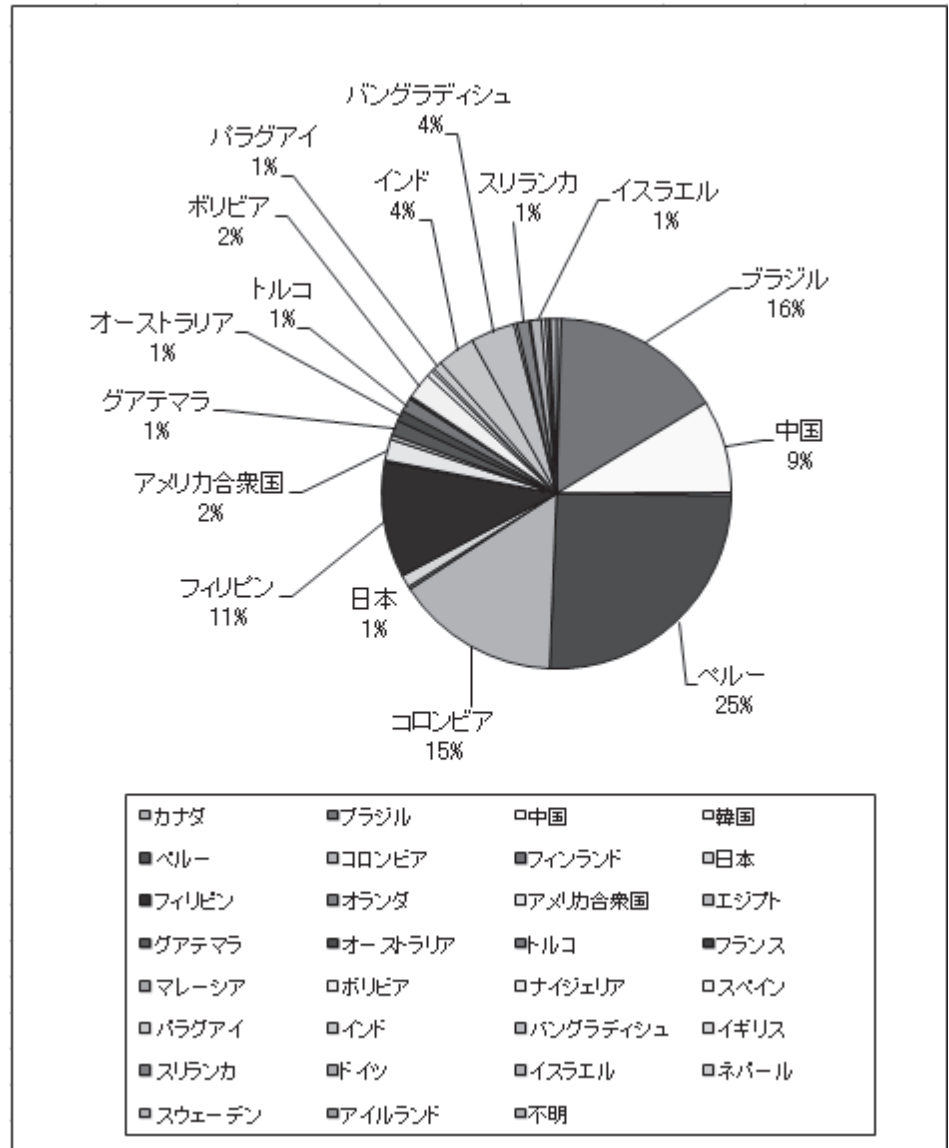
### 国際外来内容別

|       |     |
|-------|-----|
| 診察    | 519 |
| 会計    | 308 |
| 診断書等  | 14  |
| 説明・相談 | 157 |
| 薬     | 182 |
| 受付・予約 | 45  |
| 検査    | 182 |
| 翻訳    | 10  |
| 処置・手術 | 33  |
| その他   | 147 |



## 国際外来国籍別

|           |     |
|-----------|-----|
| カナダ       | 3   |
| ブラジル      | 113 |
| 中国        | 61  |
| 韓国        | 2   |
| ペルー       | 181 |
| コロンビア     | 108 |
| フィンランド    | 2   |
| 日本        | 8   |
| フィリピン     | 76  |
| オランダ      | 1   |
| アメリカ合衆国   | 14  |
| エジプト      | 3   |
| グアテマラ     | 10  |
| オーストラリア   | 7   |
| トルコ       | 9   |
| フランス      | 1   |
| マレーシア     | 1   |
| ボリビア      | 17  |
| ナイジェリア    | 4   |
| スペイン      | 2   |
| パラグアイ     | 6   |
| インド       | 25  |
| バングラディッシュ | 29  |
| イギリス      | 2   |
| スリランカ     | 8   |
| ドイツ       | 1   |
| イスラエル     | 7   |
| ネパール      | 3   |
| スウェーデン    | 2   |
| アイルランド    | 1   |
| 不明        | 4   |
| 合計        | 711 |



## 《業績》

### (1) 原著、総説、著書 (2010.4~2011.3)

| 番号 | 整理 | 題名                                 | 著者    | 著書・誌名       | 巻(号)           | ページ   | 年    |
|----|----|------------------------------------|-------|-------------|----------------|-------|------|
| 1  |    | 医療通訳者養成の現状                         | 南谷かおり | ナーシングビジネス   | vol.4<br>(45号) | 56-57 | 2010 |
| 2  |    | 外国人患者への医療通訳―「国際外来」を訳60人の医療通訳者らが支える | 南谷かおり | 月刊/保険診療     | 11月号           | 25    | 2010 |
| 3  |    | 医療通訳の現場に迫る                         | 南谷かおり | 通訳・翻訳ジャーナル  | WINTER号        | 12-19 | 2010 |
| 4  |    | 医療通訳最前線                            | 南谷かおり | 通訳者・翻訳者になる本 | 2012           | 23-28 | 2011 |

### (2) 学会研究会報告 (2010.4~2011.3)

| 番号 | 整理 | 演題               | 発表者        | 学会・研究会名          | 年月日      |
|----|----|------------------|------------|------------------|----------|
| 1  |    | 欧州での医療通訳の役割と定義   | 南谷かおり (座長) | 第4回りんくう国際医療フォーラム | 2010.4.3 |
| 2  |    | 日本における医療通訳の役割と定義 | 伊藤 守 (座長)  | 第4回りんくう国際医療フォーラム | 2010.4.3 |

| 番号整理 | 演 題                      | 発 表 者      | 学会・研究会名           | 年 月 日     |
|------|--------------------------|------------|-------------------|-----------|
| 3    | オーストラリア医療通訳事情から学ぶ実践医療通訳  | 新垣智子（司会）   | りんくう医療通訳特別セミナー    | 2010.4.4  |
| 4    | 国際保健                     | 南谷かおり（座長）  | 第21回びわ湖国際医療フォーラム  | 2010.7.10 |
| 5    | 医療通訳のパイオニアたち             | 南谷かおり（座長）  | 第3回医療通訳士協議会シンポジウム | 2010.7.17 |
| 6    | 医療通訳者には何が必要か？            | 南谷かおり 新垣智子 | 第3回医療通訳を考える全国会議   | 2010.8.21 |
| 7    | りんくう総合医療センターにおける医療通訳システム | 南谷かおり      | 第22回びわ湖国際医療フォーラム  | 2011.1.15 |

### （3）学術講演（2010.4～2011.3）

| 番号整理 | 演 題                    | 発 表 者 | 発表場所及び対象                         | 年 月 日      |
|------|------------------------|-------|----------------------------------|------------|
| 1    | 医療通訳の現場から              | 南谷かおり | インタースクール梅田校                      | 2010.10.3  |
| 2    | 外国人医療～医療観光の問題点～        | 南谷かおり | 堺女性大学                            | 2010.12.11 |
| 3    | 病院における医療通訳～国際外来の歩み～    | 南谷かおり | 大阪大学グローバルコラボレーションセンター            | 2011.1.20  |
| 4    | 在日外国人をとりまく医療問題について     | 南谷かおり | 平成22年度大阪府国際交流財団医療通訳ボランティア研修      | 2011.3.2   |
| 5    | 医療通訳のコーディネート等の状況       | 新垣智子  | 平成22年度大阪府国際交流財団医療通訳ボランティア研修      | 2011.3.2   |
| 6    | 外国人診療～医療通訳の役割～         | 南谷かおり | Medical Venture Conference (MVC) | 2011.3.12  |
| 7    | 日本の病院における医療通訳者の活動と教育事例 | 南谷かおり | Hallym University、韓国             | 2011.3.29  |

### （4）院内講義（2010.4～2011.3）

| 番号整理 | 演 題                          | 発 表 者          | 年 月 日         |
|------|------------------------------|----------------|---------------|
| 1    | 医療倫理について(通訳者対象)              | 新垣智子 南谷かおり     | 2010.5.16     |
| 2    | 異文化理解と医療コミュニケーションについて(通訳者対象) | 新垣智子           | 2010.6.13     |
| 3    | 日本における外国人の現状について(通訳者対象)      | 新垣智子           | 2011.8.1      |
| 4    | 日本における医療の仕組みについて(1)(通訳者対象)   | 新垣智子 南谷かおり     | 2011.9.5      |
| 5    | 日本における医療の仕組みについて(2)(通訳者対象)   | 新垣智子 南谷かおり     | 2011.10.17    |
| 6    | 外国人に適応される保険制度について(通訳者対象)     | 兵庫県国際交流協会 村松紀子 | 2011.11.7     |
| 7    | 医療通訳の心得・メモ取りの技術(通訳者対象)       | 韓国語通訳者 金静愛     | 2011.12.5     |
| 8    | 医療保険・医療費について(通訳者対象)          | 水上知治 高橋利治（医事）  | 2011.1.16     |
| 9    | 薬剤について(通訳者対象)                | 森朝紀文（薬剤部）      | 2011.2.6      |
| 10   | 医療英語のレッスン(研修医対象)             | 角 富雄 河合和代      | 2010.4～2011.3 |

### （5）メディア紹介（2010.4～2011.3）

| 番号整理 | 演 題     | 種 類                   | 年 月 日      |
|------|---------|-----------------------|------------|
| 1    | 医療ツーリズム | 関西 TV スーパーニュースアンカーズアイ | 2010.11.15 |